

Matthias Claudius,  
Abendlied

1. Der Mond ist aufgegangen,  
Die goldnen Sternlein prangen  
Am Himmel hell und klar;  
Der Wald steht schwarz und schwei-  
get,  
Und aus den Wiesen steigt  
Der weisse Nebel wunderbar.

Wie ist die Welt so stille  
Und in der Dämmerung Hülle  
So traulich und so hold!  
Als eine stille Kammer,  
Wo ihr des Tages Jammer  
Verschlafen und vergessen sollt.

2. Seht ihr den Mond dort stehen? -  
Er ist nur halb zu sehen  
Und ist doch rund und schön!  
So sind wohl manche Sachen,  
Die wir getrost belachen,  
Weil unsre Augen sie nicht sehn.

3. Wir stolze Menschenkinder  
Sind eitel arme Sünder  
Und wissen gar nicht viel;  
Wir spinnen Luftgespinste  
Und suchen viele Künste  
Und kommen weiter von dem Ziel.

...

Matthias Claudius,  
Vespera kanto

*tradukita de Manfred  
Retzlaff*

1. La luno nun leviĝis,  
La steloj eklumiĝis,  
Subiĝis jam la sun'.  
Silentas la arbaro  
Kaj super la kamparo  
Nebulo blanka kuŝas nun.

2. La mondo ŝajnas kiel  
Hejmeca ĉambro, tiel  
Trankvila estas ĝi.  
Dormante ĉiun penon,  
Aflikton kaj ĉagrenon  
Dum nokta hor' forgesu vi.<sup>3</sup>

3.) Jen staras ĉe l' ĉielo  
Tre eta fora stelo,  
Sed tamen egas ĝi!  
Ja estas ofte aĵo  
Por ni nur ridindaĵo;  
Ĉar ne videblas ĝi al ni.

4.) Ni homaj fieruloj,  
Mizeraĵoj ni pekuloj,  
Malmulton scias ni!  
Ni faras multajn aĵojn  
Kaj artajn elpensajojn,  
Sed vana estas tio ĉi.

...

Matthias Claudius,  
Vespera kanto

*tradukita de Joachim  
Gießner*

1. La luno jam leviĝis,  
steletoj ekheliĝis,  
ravante homojn nin.  
Silentas la arbaro  
kaj super la kamparo  
nebulo pala levas sin.

2. Neniu vento blovas,  
la mond' ne plu sin movas  
sub paca, klara lun'.  
Nun petu noktan benon,  
de l'tago la ĉagrenon  
dormantaj vi forgesu nun.

3. Jen luno sur ĉielo  
en brila ronda belo  
duon-videbla nur.<sup>4</sup>  
Ĉar multon ni ne vidas,  
ni ofte ĝin priridas,  
malsaĝe juĝas kun plezur'.

4. ....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

...

<sup>3</sup>alia versio:

2.) Ah, kiel trankvileca  
La mondo kaj hejmeca  
Vespere estas ĝi!  
En tiu kalma paco  
Ekdormu vi pro laco,  
Forgesu la aflikton vi!

<sup>4</sup>S-ro Gießner unue tajpis:  
duona tamen nur.

<p>4. Gott, laŭ uns dein Heil schauen,  Auf nichts Vergänglich's trauen,  Nicht Eitelkeit uns freun!  Laŭ uns einfältig werden  Und vor dir hier auf Erden  Wie Kinder fromm und fröhlich sein!</p>	<p>5.) La Dian savon vidu  Ni nur kaj ni ne fidu  je vanta iluzi'!  Ni malfieraj iĝu,  Ni ĝoju kaj piiĝu,  Infan-egalaj estu ni!</p>	<p>5. ....  .....  .....  .....  .....</p>
<p>5. Wollst endlich sonder Grämen  Aus dieser Welt uns nehmen  Durch einen sanften Tod!  Und, wenn du uns genommen,  Laŭ uns in Himmel kommen,  Du unser Herr und unser Gott!</p>	<p>6.) Finfine vi nin prenu  El tiu mond', ĉagrenu  Ni ne pro tio ĉi!  Kaj kiam vi nin prenos,  Ho faru, ke ni venos  En vian regnon, kara Di'!</p>	<p>6. ....  .....  .....  .....  .....</p>
<p>6. So legt euch denn, ihr Brüder,  In Gottes Namen nieder;  Kalt ist der Abendhauch.  Verschon uns, Gott! mit Strafen,  Und laŭ uns ruhig schlafen!  Und unsern kranken Nachbar auch!</p>	<p>7.) Gefratoj, enlitigu,  Trankvile endormigu!  Noktiĝas ĉie ĉi;  Vin gardos nia Dio.  Li regas super ĉio.  Ĝis morgaŭ nun ripozu vi!</p>	<p>7. Ĉe l'fino de la tago  kuŝigu vin sen plago,  silentas la anim'.'  Ne punu nian faron,  sed nin kaj la najbaron  dormigu, Dio, nun sem tim'.</p>

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas*  
MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 -  
†1815-01-21).

*Arg-394-776 (2012-12-24 20:31:03)*

*La poemo estas kantebla laŭ me-  
lodio verkita de Johann Abra-  
ham Peter Schulz (31.03.1747 -  
10.06.1800). Pri tiu vidu la retejon  
[http://de.wikipedia.org/wiki/  
Johann\\_Abraham\\_Peter\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz). Vidu  
ankaŭ: [http://ingeb.org/Lieder/  
DerMondi.html](http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html). Tie estas aŭdebla la  
meolodio. La muziknotoj troviĝas en  
[http://www.liederprojekt.org/  
lied27783.html](http://www.liederprojekt.org/lied27783.html).*

*Traduko de la Germana poe-  
mo "Abendlied" de MATTHIAS  
CLAUDIUS (\*1740-08-15 -  
†1815-01-21) en Esperanton  
de MANFRED RETZLAFF  
(\*1938-11-04) en 1989-09-10.*

*MR-013-2 / Arg-394-777  
(2007-03-26 13:19:45)*

*Tiu ĉi traduko estas un-  
ue publikigita en 1984 en  
"Esperanto aktuell", numero  
6/1984, la organo de Germa-  
na Esperanto-Asocio, sur la  
aldonaĵoj "Flavaj paĝoj", paĝo  
15. Enigis ka tekston de la tra-  
duko la tiama redaktisto d-ro  
Dirk Willkommen. Mi, Man-  
fred Retzlaff, ŝanĝis en 2007-  
03-26 nur la duan strofon,  
kompare al la teksto aper-  
inta en "Esperanto aktuell  
6/1984".*

*Traduko de la Germana poe-  
mo "Abendlied" de MATT-  
THIAS CLAUDIUS (\*1740-08-  
15 - †1815-01-21) en Espe-  
ranton de JOACHIM GIESSNER  
(\*1913-12-23 - †2003-11-25).*

*Arg-394-782 (2007-03-28  
09:55:34)*

*Mi, Manfred Retzlaff, detaj-  
pis tiun tradukon de Joachim  
Gießner el folio kun letero, ki-  
un skribis al mi en 1987-11-24  
s-ro Joachim Gießner. Li skri-  
bis en tiu letero, ke la fakto, ke  
lia traduko de la unua strofo  
estas tute la sama kiel en tiu  
de Otto Bonte, estas hazardo  
kaj ke li ne sciis antaŭe la tra-  
dukon de Otto Bonte.*